

<p>ქ. რუსთავი</p> <p>1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები</p> <p>ერთის მხრივ შემსყიდველი - სსიპ საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს მომსახურების სააგენტო, დირექტორის მარიანა მორგოშიას სახით მისამართი: ქ. რუსთავი, თბილისი-წითელი ხიდის გზის 21-ე კმ. ტელ: +995 32-41-90-01</p> <p>საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი - TRESGE22, საიდ. კოდი - 205190513 და მეორეს მხრივ "მიწოდებელი"</p> <p>ოურიდიული პირი „HAIX Schuhe Produktions-und Vertriebs GmbH</p> <p>საიდენტიფიკაციო კოდი: HRB4528</p> <p>ოურიდიული მისამართი: გერმანია, Mainburg, Auhofstrasse 10, 84048 Mainburg. ტელეფონი, ელ-ფოსტა: +49 8751 8625 210 e-mail: p.grim@haix.de</p> <p>წარმოდგენილი დირექტორის შტეფან ამბერგერის სახით</p> <p>საბანკო რეკვიზიტები: Oberbank Ingolstadt bank code 701 207 00 account 1111 1407 92 IBAN DE657 012 070 011 111 407 92 SWIFT-BIC.: OBKLDDEM</p> <p>2. ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტი, შესყიდვის საშუალება, ხელშეკრულების ღირებულება და ხელშეკრულების მოქმედების ვადა</p> <p>2.1. ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტია: დაბალყელიანი ფეხსაცმლის შესყიდვა. ინფორმაცია საქონლის დასახელების, ტექნიკური მახასიათებლების, რაოდენობისა და ერთეულის ღირებულების შესახებ მოცემულია ფასთა ცხრილში, რომელიც თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს (იხ. დანართი N1-ფასების ცხრილი).</p> <p>2.2. შესყიდვის საშუალება: ელექტრონული ტენდერი აუქციონის გარეშე NAT190006457.</p> <p>2.3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 927 925.80 ლარს. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს, როგორც შესყიდვის ობიექტის ღირებულებას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს (დღგ-ს გარდა).</p> <p>2.4. კლასიფიკატორის კოდი: CPV 18800000.</p> <p>2.5. ხელშეკრულება ძალაშია ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2019 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.</p>	<p>City of Rustavi</p> <p>1. Contract Parties The LEPL Service Agency of the Ministry of Internal Affairs of Georgia, represented by Director Mariana Morgoshia Address: 21-th km, Tbilisi-Red Bridge Highway, city of Rustavi; Tel.: +995 32-41-90-01 Bank requisites: state treasury, code: TRESGE22, identification code – 205190513 hereinafter referred to as the "Buyer", on the one hand And The legal entity „HAIX Schuhe Produktions-und Vertriebs GmbH" Identification code: HRB4528 Legal address: Auhofstrasse 10, 84048 Mainburg, Germany Tel.: +49 8751 8625 210; e-mail: p.grim@haix.de Represented by its Director : Stefan Amberger</p> <p>Bank requisites: Oberbank Ingolstadt bank code 701 207 00 account 1111 1407 92 IBAN DE657 012 070 011 111 407 92 SWIFT-BIC.: OBKLDDEM</p> <p>hereinafter referred to as the "Suppliern", on the other hand</p> <p>2. Subject of Procurement, Procurement Mean, Contract Price and Term of Validity of Contract</p> <p>2.1. Subject of the contract (procurement) shall be the procurement of low-cut shoes. Information about the name of goods, technical characteristics, quantity and unit price is given in the price list, which is attached to the contract and is an integral part thereof (see the Annex N1 Price Lists)</p> <p>2.2. Mean of procurement: Electronic Tender Without Auction NAT190006457</p> <p>2.3. The total cost of the contract is 927 925.80 GEL. The value of the contract includes both the cost of the procurement subject, as well as all expenses incurred to the supplier for fulfillment of the contract and the taxes envisaged by the Georgian legislation (Excluding VAT).</p> <p>2.4. Classifier Code - CPV 18800000.</p> <p>2.5. The contract shall be valid through December 31, 2019 from the day of its execution.</p>
---	---

3. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობები, ვადა და ადგილი

3.1. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა: მოცემულია დანართი N1-ში.

3.2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ადგილი: ქ. რუსთავი, თბილისი-წითელი ხიდის გზატკეცილის 21-ე კმ. CIP-Rustavi, INCOTERMS-2010 პირობებით

3.3. შესყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან, მოწოდების სრულად განხორციელებამდე, ნებისმიერ ეტაპზე მოთხოვოს მიმწოდებელს შესყიდვის ობიექტის/მისი შემადგენელი ნაწილის მიწოდებასთან ან/და დამზადებასთან დაკავშირებული ინფორმაცია.

3.4. მიმწოდებელი ვალდებულია განახორციელოს უფლებრივად და ნივთობრივად უნაკლო შესყიდვის ობიექტის მიწოდება მოქმედი ყველა საჭირო ნორმების, სტანდარტების, წესებისა და მოთხოვნების დაცვით.

3.5. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს საქონლის ისეთი შეფუთვა, რომელიც დაიცავს მას დაზიანების ან გაფუჭებისაგან დანიშნულების ადგილამდე ტრანსპორტირების პროცესში.

4. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

4.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, რომ მიწოდებული ობიექტის ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს შემსყიდველის მოთხოვნებს.

4.2. საქონლის საგარანტიო ვადა განისაზღვრება წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი N1-ში მითითებული ვადის შესაბამისად.

4.3. ხელშეკრულების მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე და ასევე მისი მოქმედების დასრულების შემდგომ, აღმოჩენილი ხარვეზის ან/და ნაკლის არსებობის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია 4 (ოთხი) კალენდარული დღის ვადაში გამოასწოროს იგი ან შეცვალოს ახალი შესყიდვის ობიექტით, შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე.

4.4. მიმწოდებლის მიერ ამ მუხლით განსაზღვრული ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება.

5. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

5.1. შემსყიდველს ან მის წარმომადგენლებს უფლება აქვთ განახორციელონ ტექნიკური კონტროლი ან/და გამოცადონ საქონელი, რათა დარწმუნდნენ მათ შესაბამისობაში კონტრაქტით გათვალისწინებულ ტექნიკურ პირობებთან.

5.2. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლის განხორციელებისათვის აუცილებელი პერსონალისა და ტექნიკური საშუალებების გამოყოფა, ასევე უზრუნველყოს საჭირო სამუშაო პირობები. იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველი ორგანიზაცია ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლის მიზნით გამოიყენებს მოწვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას

3. Conditions, Time and Place of delivery of the Subject of Procurement

3.1. Delivery period of the subject of procurement is provided for in the Annex #1.

3.2. Place of delivery of the subject of procurement: Rustavi City, Tbilisi-Red Bridge Highway 21th km, CIP-Rustavi, INCOTERMS-2010.

3.3. The buyer shall be entitled to request the supplier to provide with the full information related to the delivery of the subject of procurement/any part of it and/or the manufacturing at any stage, before the full fulfillment of the delivery;

3.4. The supplier shall be obliged to deliver the subject of procurement free from any material or a legal defect, in observation of all required norms, standards, rules and requirements.

3.5. The supplier shall be obliged to provide the packaging of goods that will protect it from any damage during its transportation to the destination.

4. Quality of the Subject of Procurement

4.1. The supplier assumes that the quality of the supplied subject shall meet the terms and conditions of the contract and the requirements of the procuring entity.

4.2. The guarantee period of the good shall be complied with the period provided for in the Annex #1 to this contract.

4.3. In the event of any shortcoming and / or defect revealed at any stage of the contract period and after its completion, the supplier shall be obliged to eliminate such defect within 4 (four) calendar days) or replace it with a new one without any additional costs from the buyer.

4.3. If the supplier fails to fulfill the obligation under this article, the procuring entitles shall be entitled to request the supplier to pay the appropriate costs.

5. Control over Fulfillment of the Contract (Inspection)

5.1. The buyer or its representative shall be entitled to conduct technical control or/and test the good in order to verify its compliance with the technical specifications provided for in the contract.

5.2. The supplier shall be obliged to allocate the technical means and the personnel necessary for the control over the fulfillment of the contract conditions at its own costs, as well as to ensure the necessary working conditions. In case if the procuring entity uses the invited personnel to conduct the control above, the remuneration of

უზრუნველყოფს თვითონ შემსყიდველი ორგანიზაცია.

5.3. შემსყიდველი შესყიდვის ობიექტის მიწოდების კონტროლს ახდენს სისტემატიურად, საკუთარი შეხედულებისამებრ. კონტროლი ხორციელდება როგორც შუალედური ფორმით - შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პროცესში, ისე მისი დამთავრების შემდგომ. შემსყიდველი იტოვებს უფლებას, ხელშეკრულების მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე მოახდინოს დამატებითი კვლევა.

5.4. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა და წუნდებული საქონლის შეცვლა.

5.5. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს შემსყიდველის მხრიდან განახორციელებენ შინაგან საქმეთა სამინისტროს თანამშრომლები. კერძოდ, შსს ლოჯისტიკის დეპარტამენტის შესაბამისი უფლებამოსილი პირ(ებ)ი.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

6.1. შესყიდვის ობიექტის მიღება - ჩაბარება განხორციელდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით.

6.2. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტების გაფორმებაზე უფლებამოსილ პირებს წარმოადგენს სსიპ შსს მომსახურების სააგენტოს ეკონომიკური და ლოჯისტიკის დეპარტამენტის ლოჯისტიკის სამმართველოს შესაბამისი უფლებამოსილი პირი.

6.3. მიღება-ჩაბარების აქტების გაფორმების პარალელურად, მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს შემსყიდველს შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაცია (მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად).

6.4. იმ შემთხვევაში, თუ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმება შესაძლებელია განხორციელდეს მომდევნო სამუშაო დღეს, რაც არ ჩაითვლება მიმწოდებლის მხრიდან ვადის გადაცილებად.

7. ანგარიშსწორება და ანგარიშსწორების ვალუტა

7.1. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში.

7.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება 2019 წლის საკუთარი სახსრებით, ეტაპობრივად, ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის მიხედვით. მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის, შესაბამისი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის (კანონმდებლობით დადგენილ შემთხვევაში) გამოწერისა და წარმოდგენის შემდეგ არაუგვიანეს 15 კალენდარული დღის ვადაში. თუ ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

7.3. წინასწარი ანგარიშსწორების (ავანსი) გამოყენება შესაძლებელია, ხელშეკრულების საერთო ღირებულების არაუმეტეს 50%-ის ოდენობით, საავანსო თანხის იდენტური ოდენობის, უპირობო, გამოუთხოვადი საბანკო გარანტიის

their service shall be borne by the procuring entity.

5.3. The buyer shall proceed with the control of the delivery of the subject of procurement systematically, at its own discretion. The control shall be organized in the form of interim control – in the process of the delivery of the subject, as well as after completion of this process. The buyer reserves the right to conduct additional survey at any stage in the course of the contract.

5.4. The supplier shall eliminate all the defect or shortcoming observed as a result of the control or replace the defected good.

5.5. Control over compliance with the contract conditions shall be carried out by the employees of the MIA, in particular the relevant authorized persons of the Logistics Department of the MIA.

6. Rule of Delivery-Acceptance of the Subject of Procurement

6.1. Delivery and acceptance of the subject of the procurement shall be managed through executing the Delivery-Acceptance Act by the authorized representative of the buyer and the supplier.

6.2. Persons authorized to sign the Delivery-Acceptance Act from the part of the buyer shall be the authorized person of the Logistics Division of the Economic and Logistics department of the MIA

6.3. In conjunction with the signing of the Delivery-Acceptance Act, the supplier shall submit the relevant tax documentation (according to the applicable legislation) to the buyer.

6.4. In the case if the day of execution of a Delivery-Acceptance Act falls on a non-working day, then the Act shall be executed on the next working day and it shall not be deemed a delay by the fault of the supplier.

7. Payment and Currency of Payment

7.1. Payment shall be made in noncash settlement.

7.2. Payment shall be made by own funds allocated for 2019, in stages, according to the goods factually delivered in no later than 15 (fifteen) calendar days from the day of execution and submission of the Delivery-Acceptance Act and relevant tax invoice (in cases prescribed by the legislation). If the last day of payment term falls on a no-working day, the payment shall be made on the next working day.

7.3. Advance payment in the amount of not more than 50% of the total value of the contract shall be admitted in case of submission of the unconditional irrevocable bank guarantee equaling to the advance amount (the term of effectiveness of the guarantee shall exceed the deadline of the goods delivery by at

წარმოდგენის შემთხვევაში (რომლის მოქმედების ვადა არანაკლებ 60 კალენდარული დღით უნდა აღმატებოდეს საქონლის მიწოდების საბოლოო ვადას) .

7.4. უპირობო, გამოუთხოვადი წინასწარი ანგარიშსწორების (საავანსო) გარანტია წარმოდგენილი უნდა იქნას საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ლიცენზირებული საბანკო დაწესებულებიდან, ან სსიპ „საქართველოს დაზღვევის სახელმწიფო ზედამხედველობის სამსახურის“ მიერ ლიცენზირებული სადაზღვევო კომპანიიდან, ეროვნულ ვალუტაში - ლარში.

7.5. დარჩენილი ღირებულების გადახდა მოხდება ავანსად მიღებული თანხის სრულად გამოქვითვის შემდეგ.

8. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტია

8.1 ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის მიზნით მიმწოდებელმა წარმოადგინა სს „არდი დაზღვევის“ გაცემული უპირობო და გამოუთხოვადი ხელშეკრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია NCPB/19-004558 დათარიღებული 2019 წლის 23 მაისს. რომლის მოქმედების ვადაც შეადგენს 2019 წლის 10 ოქტომბრის ჩათვლით პერიოდს.

8.2. ხელშეკრულების უზრუნველყოფის უპირობო გამოუთხოვადი საბანკო გარანტიის ოდენობა განისაზღვრება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 5 %-ის ოდენობით.

8.3. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების სრულად შესრულების შემდეგ შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია დაუბრუნოს საბანკო გარანტია ან/და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია მოთხოვნიდან 14 დღის განმავლობაში.

8.4. მიმწოდებლისაგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებელს მოთხოვნიდან 14 დღის განმავლობაში დაუბრუნოს ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია.

8.5. გარანტია უნდა იყოს უპირობო, ე.ი. გარანტიით გათვალისწინებული თანხები შემსყიდველმა უნდა მიიღოს ყოველგვარი დამატებითი განმარტებისა და მტკიცებულების წარდგენის გარეშე, პირველი მოთხოვნისთანავე.

9. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა (საჯარიმო სანქციები, ფორმა ოდენობა და გადახდის ვადები)

9.1. ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, ხელშეკრულების დამდები მხარეების მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისა ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება საჯარიმო სანქციები.

9.2. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების (გარდა შესრულების ვადის დარღვევისა) შემთხვევაში მიმწოდებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ყოველ ჯერზე ხელშეკრულების ღირებულების 1%-ის ოდენობით.

9.3. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადის, მათ შორის ხარვეზის აღმოფხვრის ან/და ნაკლის გამოსწორებისათვის განსაზღვრული ვადის

least 60 calendar days).

7.4. The advance unconditional irrevocable bank guarantee shall be submitted in national currency – GEL from the bank institution licensed by the National Bank of Georgia, or from the insurance company licensed by the LEPL “Insurance State Supervision Service of Georgia”.

7.5. Remaining amount shall be paid upon full deducting of the advance.

8. Guarantee for Fulfillment of Contract

8.1 For the purpose of securing the fulfillment of the contract, the supplier submitted unconditional and irrevocable bank guarantee NCPB/19-004558 issued by JSC “Ardi Insurance”, dated 23.05.2019y, The term of validity of the bank guarantee is 10.10.2019y.

8.2. The unconditional and irrevocable bank guarantee shall amount to 5% of the total value of the contract.

8.3. Upon full fulfillment of the obligations by the supplier the procuring organization shall return the bank guarantee and/or its related documentation within 14 days from the day of the request.

8.4. In case of termination of the contract due to the reasons not depending on the supplier the buyer shall return the bank guarantee within 14 days from the day of the supplier’s request.

8.5. The guarantee shall be unconditional, i.e the amount secured by the guarantee shall be accepted by the buyer without any additional explanation and evidences, immediately upon the first demand.

9. Default (penalty sanctions, form, amount and payment terms)

9.1. Except for the force majeure circumstances, penalty sanctions shall be applied in case of non-fulfillment and/or delayed fulfillment of the contract terms by the contracting parties.

9.2. In case of non-performance or improper fulfillment of the obligations under the contract (except for the violation of the term of execution), the supplier shall pay a penalty in the amount of 1% of the contract value for each case of violation.

9.3. In case of delay of the term set forth for the fulfillment of the obligations, including the term designated for elimination of a defect and/or rectification of a shortcoming the supplier shall pay a penalty in the amount of 0.15% of the contract

გადაცილებისათვის მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.15%-ის ოდენობით.

9.4. ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში მიმწოდებელს ჩამოერთმევა ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია სრულად.

9.5. საჯარიმო სანქციით დაკისრებული თანხა გადახდილ უნდა იქნას მხარისთვის აღნიშნულის თაობაზე გადაწყვეტილების (წერილი ჯარიმის დაკისრების თაობაზე) გაცნობიდან არაუგვიანეს 1 (ერთი) თვის ვადაში.

9.6. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს ხელშეკრულების მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10. ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ.

10.2. ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი.

10.3. ხელშეკრულების შეწყვეტისას მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით.

10.4. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10.5. შემსყიდველს უფლება აქვს მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შესახებ, მათ შორის შემდეგ შემთხვევებში:

ა) მიმწოდებლის მიერ შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადის 20 კალენდარულ დღეზე მეტი ვადით გადაცილების შემთხვევაში;

ბ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

გ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში, მათ შორის მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების ნებისმიერი ისეთი დარღვევის დროს, რაც შეუძლებელს ხდის ნორმალური სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებას, ან იწვევს შემსყიდველის ინტერესის დაკარგვას სახელშეკრულებო ურთიერთობის გაგრძელებისადმი.

10.6. ამ მუხლის პივრელი და მე-5 პუნქტებში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის ღირებულება.

11. ფორს-მაჟორი

11.1. ფორს-მაჟორი - სტიქიური მოვლენები, გაფიცვები,

value per each day of delay.

9.4. In case of termination of the contract the supplier shall be deprived of the contract securing bank guarantee in its full amount.

9.5. The penalty imposed on the parties shall be paid no later than 1 (one) month after reception by the party the decision (letter on imposing a penalty) thereof.

9.6. Payment of penalty sanctions does not relieve contractual parties from performing their main obligations.

10. Contract Termination

10.1. The party shall be entitled to terminate the contract unilaterally at any time in case of non-fulfillment or improper fulfillment of the contract conditions by the other party.

10.2. The party, deciding to terminate the contract shall notify the other party about its decision, the ground and the date of the effectiveness thereof;

10.3. In case of termination of the contract the party shall be entitled to demand the compensation for the damage incurred to it due to the other party's default.

10.4. Termination of certain specific conditions of the contract shall not relieve the parties from fulfillment of the remaining obligation under the contract.

10.5. The buyer shall be entitled to make decision on unilateral termination of the contract, including in the following cases:

a) delay in the delivery of the subject of procurement by more than 20 calendar days by the supplier;

b) if it becomes known to the buyer, that due to the reasons independent from the latter it (buyer) shall not ensure the implementation of the obligations under the contract;

c) in the other events envisaged by the legislation of Georgia, including in the event of breach of the obligation by the supplier, which makes it impossible to proceed with the contractual relationship or causes the loss of the buyer's interest in proceeding with the contractual relationship.

10.6. In cases provided for in the clauses first and 5 of this contract the buyer shall compensate the supplier for the value of factually delivered goods.

11. Force Majeure

11.1. Force majeure – disaster, strikes, sabotage or

საბოტაჟი ან სხვა საწარმოო არეულობა, სამოქალაქო მღელვარება, ომი, ბლოკადა, აჯანყება, მიწისძვრა, მეწყერების ჩამოწოლა, ეპიდემია, წყალდიდობა და სხვა მსგავსი მოვლენები, რომელიც არ ექვემდებარება მხარეთა კონტროლს და რომელთა თავიდან აცილებაც მათ მიერ შეუძლებელია. ფორს-მაჟორად არ ითვლება მიმწოდებლის ფინანსური მდგომარეობის გაუარესება, თუ ეს ჩამოთვლილ მოვლენებთან არ არის დაკავშირებული.

11.2. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული, როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას და მიმწოდებლისათვის ხელშეკრულების შესრულების გარანტიის დაუბრუნებლობას.

11.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამოიწვევი მიზეზების შესახებ, რომელსაც თან უნდა ახლდეს შესაბამისი დამადასტურებელი დოკუმენტაცია, მათ შორის, სსიპ „საქართველოს სავაჭრო სამრეწველო პალატის“ დასკვნა ფორს-მაჟორის დადასტურების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

11.4. იმ შემთხვევაში თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო, იცვლება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე პირობა, აღნიშნული ცვლილება უნდა გაფორმდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების სახით.

12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

12.1. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლების გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.

12.2. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება (მათ შორის მხარეთა შეთანხმებით ხელშეკრულების შეწყვეტა) უნდა გაფორმდეს წერილობით - მხარეთა შეთანხმების სახით და დანართის სახით უნდა დაერთოს ხელშეკრულებას. მხარეთა წერილობითი შეთანხმება ცვლილების თაობაზე, ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12.3. ხელშეკრულების საბოლოო ღირებულება

any industrial disturbance, civil turmoil, war, blockade, revolt, earthquake, flooding, epidemic, and other similar events that are not subject to the control of the parties and which cannot be avoided. Deterioration of the financial condition of the supplier shall not be considered as force-majeure unless it is related to the events listed.

11.2 The suspension of the terms or conditions of the contract due to force-majeure circumstances may not be considered as failure to fulfill the terms and conditions of the contract and will not result in penalty sanctions and non-refund of the contract fulfillment guarantee to the supplier.

11.3 In case of force majeure circumstances, the contracting party for which it is impossible to fulfill its obligations shall immediately send to the other party a written notice on such circumstances and the reasons thereof, which shall be accompanied by the relevant evidencing documents, including the report on the force majeure circumstance issued by the Georgian Chamber of Commerce and Industrial. If the sender does not receive a written response from the other party, it shall continue to fulfill its obligations under the terms and conditions of the contract at its own discretion and seek to find alternative ways for the fulfillment of the obligations which are independent of the influence of force majeure.

11.4 In the event of change of any of the conditions of the contract due to the occurrence of force majeure, such change shall be signed as a written agreement by the parties.

12. Amendments to the Contract

12.1. In case of the necessity to change the terms of the contract due to any unforeseen reasons, the initiator of the amendment shall be obliged to notify the other party the relevant information. At the same time the buyer shall not be obliged to submit to the supplier any evidences concerning the circumstances stipulating the the necessity of changing the terms of the contract.

12.2 Any amendment to the terms of the contract (including the termination upon the agreement of the parties) shall be concluded in writing as an agreement of the parties and annexed to the contract. The written agreement of the parties on the amendment shall be deemed to be an integral part of the contract.

12.3 The final value of the contract shall be determined in accordance with the value of the

განსაზღვრება ფაქტობრივად მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულების შესაბამისად, რაც არ საჭიროებს დამატებით შეთანხმებას.

13. უფლებების გადაცემა

13.1. ხელშეკრულებით განსაზღვრული უფლება-მოვალეობების მთლიანი ან ნაწილობრივი გადაცემა ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით (შემსყიდველი - მიმწოდებელი - მესამე პირი).

13.2. დაუშვებელია ხელშეკრულებაში მიმწოდებლის ჩანაცვლება, გარდა საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა (ორგანიზაციის შერწყმა, გაყოფა და სხვ.)

14. ღირებულება

14.1. მხარეთა შეთანხმებით დასაშვებია ხელშეკრულების საერთო ღირებულების შეცვლა.

14.2. მიმწოდებელთან დადებული ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

14.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში დაუშვებელია თავდაპირველად დადებული ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

14.4. ხელშეკრულების ღირებულების შეცვლა ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმების სახით.

15. ურთიერთობა ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის

15.1. ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის უნდა ატარებდეს წერილობით ფორმას. წერილობითი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე ხელშეკრულების შესაბამისად უგზავნის მეორე მხარეს, იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით. ოპერატიული კავშირის დამყარების მიზნით დასაშვებია შეტყობინების მეორე მხარისათვის მიწოდება ტელეფონის, ელექტრონული ფოსტის ან ფაქსის გაგზავნის გზით იმ პირობით, რომ შეტყობინების ორიგინალი შემდგომში წარედგინება მეორე მხარეს უშუალოდ ან ხელშეკრულებაში მითითებულ მისამართზე საფოსტო გზავნილის გაგზავნის მეშვეობით.

15.2. ტელეფონით, ელექტრონული ფოსტით ან/და ფაქსით ურთიერთობისათვის გამოყენებულ იქნება:

ა) მიმწოდებლის შემდეგი რეკვიზიტები: საკონტ. პირი ბ-ნი: შტეფან ამბერგერი

- მობილური ტელეფონის ნომერი +49 (0) 171 6528520;

ელექტრონული ფოსტა: p.grim@haix.de

ბ) შემსყიდველის შემდეგი რეკვიზიტები: საკონტ. პირი ბ-ნი: შალვა ხიდეშელი; მობილური ტელეფონის ნომერი: 577 93 94

subject of the procurement factually delivered, which does not require any additional agreement.

13. Transfer of rights

13.1. The whole or partial transfer of the rights and obligations defined in the contract shall be executed by the written agreement of the parties (the buyer - the supplier - the third person).

13.2 It is not permissible to replace the supplier in the contract except for the cases envisaged by the legislation of Georgia (merging, dividing etc.)

14. Value

14.1 Under the agreement of parties it is admitted the change of the total value of the contract.

14.2 The terms of the contract concluded with the supplier shall not be changed if such change may increase the value of the contract or deteriorate the terms of the contract to the buyer, except for the cases provided for in the article 398 of the Civil Code of Georgia.

14.3 In case of occurrence of the conditions envisaged by the article 398 of the Civil Code of Georgia, it is inadmissible to increase the amount of the contract value by more than 10%.

14.4 Changing the value of the contract shall be executed in the form of as a written agreement of the parties.

15. Communication between the Contracting Parties

15.1. Any official relationship between the contracting parties shall be in writing. A written notice to the other party in accordance with the contract shall be sent as a mail. For the purpose of establishment of the operational communications, it is permitted to communicate to the other party through telephone, email or fax, provided that the original copy of the notice shall be submitted to the other party either directly or through its mailing to the address indicated in the contract.

15.2. For communication through telephone, e-mail and / or fax the following shall be used: a) following requisites of the supplier: contact person Mr. Stefan Amberger, mobile phone number: +49 (0) 171 6528520; E-mail: p.grim@haix.de

b) following requisites of the buyer: contact person: Mr. Shalva Khidesheli; mob. phone: 577 93 94 19; e-mail address: Khidesheli.sh@sa.gov.ge

15.3. Both contracting parties shall be obliged to notify the other party about any change to the contact persons or the information during the

19; ელექტრონული ფოსტა: Khidesheli.sh@sa.gov.ge;

15.3. ხელშეკრულებაში მონაწილე ორივე მხარე ვალდებულია, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში საკონტაქტო პირ(ებ)ის ან ინფორმაციის ცვლილება წერილობითი სახით აცნობოს მეორე მხარეს.

15.4. შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს.

16. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

16.1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზე, რომ ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ მათ შორის წარმოქმნილი ნებისმიერი დავა შესაძლებელია გადაწყდეს მხარეთა შეთანხმებით, ხოლო ასეთის მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავა გადაწყდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად საქართველოს სასამართლოს მიერ.

16.2. ზიანის ანაზღაურებასთან დაკავშირებით, გამოიყენება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის შესაბამისი მუხლები.

16.3. შემსყიდველს შეუძლია მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება, რომელიც მას მიადგა მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობით/ ვალდებულების დარღვევით (მათ შორის უხარისხო შესრულებით).

16.4. ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

17. სხვა პირობები

17.1. ამ ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელი პირობები რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

17.2. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ და ინგლისურ ენებზე.

17.3. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც იგი წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილი მხარეთა მიერ.

17.4. „ხელშეკრულების“ მუხლ(ებ)ი, პუნქტ(ებ)ი დანომრილია და დასათაურებულია მხოლოდ მოხერხებულობისათვის და ამ ფაქტს „ხელშეკრულების“ ინტერპრეტაციისათვის მნიშვნელობა არ ენიჭება. მუხლ(ებ)ის, პუნქტ(ებ)ის ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ის დასათაურებაში ან დანომრებაში ცდომილების/სხვაობის არსებობის შემთხვევაში, გამოიყენება ამავე მუხლ(ებ)ის, პუნქტ(ებ)ის ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ის შესაბამისი შინაარსის მქონე მუხლ(ებ)ი, პუნქტ(ებ)ი ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ი.

17.5. „ხელშეკრულების“ ტექსტში მექანიკური ან/და ტექნიკური შეცდომის ან/და ხარვეზის არსებობის შემთხვევაში „მხარეთა“ მიერ, აღნიშნული შეცდომა ან/და ხარვეზი განხილული და განმარტებული უნდა იყოს

„ხელშეკრულების“ შესაბამისი წინადადების (წინადადებების) ან/და შინაარსიდან გამომდინარე. იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული შეცდომა ან/და ხარვეზი არ

contract period.

15.4. The notification shall enter into force on the date of receipt by the recipient.

16. Disputes Settlement

16.1. The contract parties agree that any and all dispute arisen from or connected to the contract and the related issues shall be settled through the agreement of the parties, otherwise the dispute shall be settled by a court of Georgia in compliance with the applicable legislation;

16.2. The issues of compensation for damage shall subject to the relevant articles of the Civil Code of Georgia.

16.3. The buyer shall be entitled to request the compensation for damage which is incurred due to non-fulfillment of violation of the obligations (including sub-quality fulfillment) by the other party;

16.4. The contract is executed in compliance with the legislation of Georgia and shall be interpreted according to the Georgian legislation.

17. Miscellaneous

17.1. Conditions not envisaged by this contract shall be regulated by the legislation of Georgia.

17.2. The contract is done in Georgian and English languages. Any correspondence related to the contract shall be fulfilled in Georgian and English languages.

17.3. Any amendment or addendum to this contract shall be valid only if it is in writing and signed by the parties.

17.4. Article (s), clause (s) of the contract are numbered and titled for the convenience only and does not influence the interpretation of this contract. In the case of any error/difference in the article (s), clause (s) and / or sub clause (s) the article (s), clause (s) and / or sub clause (s) with the relevant content shall be applied.

17.5. In case of any mechanical and/or technical errors and/or defects made in the text of the contract by the parties, such error and/or defect shall be interpreted and explained in accordance with the relevant sentence (s) and / or the contents of the contract. If the error or / and defect is not in accordance with the relevant sentence or the content of the contract, it (the error / defect) will not have any meaning regarding the interpretation of the contract content.

შესაბამება „ხელშეკრულების“ სათანადო
წინადადებას/წინადადებებს ან შინაარს, მას
(ხარვეზი/შეცდომა) „ხელშეკრულების“ შინაარსის
განმარტებასთან დაკავშირებით არ ექნება (არ მიენიჭება)
რაიმე მნიშვნელობა.

შემსყიდველის მხრიდან:
მარიანა მორგოშია

მიმწოდებლის მხრიდან:
შტეფან ამბერგერი



On behalf of Buyer:
Mariana Morgoshia

On behalf of Supplier:
Stefan Amberger

Description of the Goods	Main Charge Articles (Including manufacturer and the country of the origin)	Quantity	Value per unit (EUR)	Total value (EUR)	Terms of Delivery (Incoterms)	Warranty Period (From the Date of Signing of the Delivery Receipt Report)	Place of delivery
<p>საქონლის აღწერა</p> <p>Low Neck Boots</p>	<p>საქონლის მწარმოებელი: HAXX Schuh Produktions- und Vertriebs GmbH</p> <p>მისამართი: Haxxstraße 1, 38100 Garbsen, Germany</p> <p>ტელეფონი: +49 53 41 00 10 0</p> <p>ფაქსი: +49 53 41 00 10 1</p> <p>საქონლის წარმოების ქვეყანა: Germany</p> <p>საქონლის აღწერა: Low Neck Boots, made of synthetic material, with a rubber sole, and a synthetic upper. The boots are designed for outdoor use and are suitable for all types of terrain. They are available in various colors and sizes.</p>	4370	212.34	927,925.80	70 Calendar Days	სადაცაა 2 წელი No Less Than 2 Years	<p>საქონლის მიწოდების ადგილი:</p> <p>საქონლის მიწოდების ადგილი:</p> <p>საქონლის მიწოდების ადგილი:</p>